

タンデム学習を通したベトナム人 日本語学習者の視点表現の発達

日本語母語話者とのやり取りが学習者の語りに
及ぼす影響に着目して

末繁美和・ダンタイ クインチャー

✦要旨

本稿では、視点意識を高める教材を用いた、中級レベルのベトナム人日本語学習者および日本語母語話者間の約4週間のタンデム学習の実践を行い、学習者の漫画描写・ナラティブにおける(1)視点表現の使用傾向、(2)視座の統一度について分析を行った。日本語母語話者とのフィードバック前後の変化について検討した結果、視点表現のうち、授受表現および受身表現に関して、使用数の伸びが観察され、日本語母語話者のフィードバックの影響が示唆された。次に、視座の統一度については、フィードバックを受け、視座の統一度が上がった例が見られる一方で、視点表現の非用による視座が欠如した文については、気づきにくく、訂正されにくいことが分かった。

✦キーワード

視点表現、視座の統一、漫画描写、
ナラティブ、タンデム学習

✦ABSTRACT

This study analyzed (1) learners' usage tendencies of viewpoint expressions and (2) viewpoint consistency in manga storytelling and narratives based on a practical study related to a four-week tandem learning program. The program involved intermediate-level Vietnamese learners of Japanese and native Japanese speakers using materials designed to enhance viewpoint awareness. The findings indicate that the use of giving and receiving expressions and passive expressions increased after learners received feedback from native Japanese speakers, suggesting the influence of native speaker feedback. Additionally, while some cases showed improved viewpoint consistency after receiving feedback, sentences lacking a clear viewpoint—due to the absence of viewpoint expressions—were challenging for native Japanese speakers to provide appropriate feedback on, making such utterances difficult to correct.

✦KEY WORDS

viewpoint expressions, viewpoint consistency,
manga storytelling, narratives, tandem learning

The Development of Japanese Viewpoint
Expressions by Vietnamese Learners
through Tandem Language Learning
How Interactions with Native Japanese Speakers Influence
Vietnamese Learners' Narratives

MIWA SUESHIGE, DANG THAI QUYNH CHI